

Subject: **GRAMÀTICA ANGLESA: ÚS DE LA LENGUA**

Code: 28459

No. credits: 6 (4,5+1,5 TI)

Semester: 1 1 2

Groups: 1 2 3

Teacher: David Prendergast Melissa Moyer Andrea Pearman

Office: B11-152 B11-148 (to be assigned)

Telephone: 93 581 1776 93 581 2326

Tutoria integrada: Virtuals

CONTENT

The subject is intended as an eminently practical course intended to improve control over written expression by continuing the acquisition process of English vocabulary and structures with their different semantic and pragmatic shades of meaning. It also serves as an introduction to the skills and strategies for dealing with the various issues which arise when translating. A variety of texts are used in order to practice translating different styles. Emphasis is placed on alternative ways of expressing identical or similar ideas thus enriching the student's resources of English. Short exercises directly related to the practice of translation and English expression, structures and vocabulary will be assigned and discussed in class. One day a week will be dedicated to the discussion and correction of the translations handed in the previous week. The other day will be devoted to practical discussions and exercise assignments.

Readings on translation will be practical and tied to the language issues being studied.

OBJECTIVES

By the end of the course the student should show a development of his/her language resources in terms of English proficiency including some understanding and sensitivity to stylistically conditioned choices. In relation to a translation text the student should be able to point out the difficulties/challenges encountered and justify the solution given.

SYLLABUS

Approximately one translation is due each week. These assignments will first be prepared individually and then discussed by the group in order to agree upon a group version. Group work is considered an important part of the course. Each member of a group must turn in their individual version along with the final group version. Exercises will be prepared weekly to be discussed in class or as part of the tutorial sessions.

ASSESSMENT

25% of the final grade is based on class participation and assignments.

15% is based on the work done within the Tutoria Integrada

60% of the grade is based on the final exam.

Note: The level of English will be taken into account when assessing hand-in work, exams and in the final grade.

Important: All translations and other assignments submitted MUST be word processed, using a 12 point character size, double spacing and margins (2,5 cm) on all sides. Assignments that do not follow these specifications will not be corrected.

TUTORIALS

Discussion of translation challenges and exercises will form the basis of tutorial work. This may be partially or wholly conducted over the campus virtual.

OBSERVATIONS

Important warning

Past experience has shown that students who have not passed *Anglès Instrumental II* will have serious difficulties in reaching the required standard. This subject is at a higher level than *Anglès Instrumental II*.

BIBLIOGRAPHY / MATERIALS

Students will need not only to use good bilingual dictionaries, but also monolingual English, Spanish and Catalan dictionaries from the very beginning of the course. The course work will be based on a pack of texts for translation and of exercise material which should be acquired from the photocopy service.

Readings: Readings may be assigned on the basis of specific needs which come up in the discussion and correction of specific translations. Students may be expected to read about these issues in the books listed below, and comment on them in class or in the tutorial sessions.

Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A textbook on translation* Routledge. (Descriptive study of the strategies of good professionals' usage, with linguistic explanations).

Beeby, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa Press. (Coursebook. A good coverage of basic concepts with task-based practice).

Duff, Alan. 1991. *Translation*. Oxford University Press. (Very eclectic, simple and full of common sense)

Mott, B. 1996. *A course in Semantics and Translation for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB.

Useful reference resources

- = particularly useful

English monolingual

Bank of English. www.cobuild.collins.co.uk

* Collins Cobuild Dictionary. 1987. Collins.

McArthur, T. 1981. *Longman Lexicon of Contemporary English*. Longman.

New Roget's Thesaurus. 1961. Putnam.

*Oxford English Dictionary. 1988. Oxford. (and Shorter version).

Swan, M. 1995. *Practical English Usage*. Oxford University Press.

Webster's New World English Dictionary. 1972. Simon and Schuster.

Catalan monolingual

Diccionari de la Llengua Catalana. 1996. Institut d'Estudis Catalans.

Diccionari de la Llengua Catalana. 1993. Enciclopèdia Catalana.

English-Catalan bilingual

Diccionari anglès-català. Enciclopèdia Catalana. 1983.

Diccionari català-anglès. Enciclopèdia Catalana. 1985.

Spanish(Castilian) monolingual

Diccionario de la Real Academia Española. 1992. Espasa Calpe.

Moliner, Maria. 1987. Gredos.

English-Spanish bilingual

*Oxford English-Spanish/Spanish-English Dictionary. 1994. Oxford University Press.

*Collins Oxford English-Spanish/Spanish-English Dictionary. Collins.

Harraps Oxford English-Spanish/Spanish-English Dictionary. Harrap.

